

LOVE

&

FREE

NEW YORK EDITION BY AYUMU TAKAHASHI / 高橋 步 著

WORDS & PHOTOS collected from the streets around the world





editor's note

日本語を英語に翻訳するにあたり、いくつか留意した点があります。

英語的視点ではわかりにくい部分もあるかもしれませんが、著者の日本語的視点を忠実に伝えたいという思いから、あえて、日本語のリズムや文章の特長を生かして訳しました。

本書は、そもそも、著者が旅の最中に書いていたメモ・日記をもとに作成したものです。

時制や代名詞など、英語的に見れば、文法的に間違っている部分も、その時の臨場感を活かしたいという思いから、あえて、日本語の原文をそのまま伝えるカタチで翻訳してあります。

また、英語に直訳できないもの、日本語でしか表現できないものについても、脚注もつけず、作品の持つ全体のトーンやフィーリングを大事にしたいという思いから、あえて、英語での余計な説明を加えておりません。

When translating this book from Japanese into English, a few points were kept in mind. There may be parts difficult to understand from an English viewpoint, but wanting to faithfully convey the author's Japanese viewpoint, the translation deliberately utilizes the strengths of the writing style and rhythm of the Japanese language.

This book was created from what began as notes and journals the author recorded while traveling. From an English viewpoint, the grammatical errors, such as tenses and pronouns, are deliberately translated to convey the Japanese original as is, in hopes that the reader will sense the reality of the writing.

In addition, for those words that cannot be directly translated into English or can only be expressed in Japanese, footnotes were not added to preserve the general tone and feeling of this work. In doing so, additional explanations in English are not included.

はじめに

1998年11月から2000年7月にかけて、約1年8ヶ月間。
結婚したばかりの妻とふたりで、気の向くままに世界数十ヶ国の路上を歩いた。

自分は、3年間続けた会社を離れてフリーになったばかりだったし、銀座のOLだった妻のさやかは、寿退社をしたばかりで、長い旅に出るには、「今しかない！」という絶好のタイミングだった。

旅のコースも、期間も、特に決めなかった。
「スタートはオーストラリア。あとは気の向くままに。まあ、金がなくなったら帰ろう」

それだけを決めて出発した。

世界中の路上で、カフェで、ビーチで、バス停で、安宿のベッドで....
大好きなコーラを片手に、タバコを吹かしながら、
自分の「ココロの井戸」を掘るようにして、いくつもの詩を書いた。

「いいじゃん！」と感じるシーンに出逢うたびに、
ポケットから小さなデジカメを取り出して、何千枚もの写真を撮った。

帰国後、旅中に残した詩と写真の中から、特に気に入ったものだけを選んで、1冊にまとめたら、この本が出来上がった。

オーストラリア、東南アジア、ユーラシア、ヨーロッパ、アフリカ、南米、北米、日本....

世界の路上の片隅で、さまざまな人々が僕にくれた「LOVE&FREE」のかけらを、あなたに贈ります。

高橋 歩

Forward

From November, 1998, through July, 2000; for approximately one year and eight months, just married, my wife and I walked the streets of thirty-some countries of the world, traveling in any direction our hearts desired.

I had just resigned from a company I started and managed for three years. My wife, Sayaka, who worked as an "OL" (office lady) in Ginza, Tokyo, had just resigned from her job to marry me, and the timing was perfect to take a long vacation. It was "Now or Never"!

We didn't particularly plan out "where", "how", or "for how long". "Let's start in Australia. And the rest, we'll play it by ear. And hey, we'll just come back when we run out of money." That was all we decided, and we were off.

On the streets of the world, in various cafes, on beaches, at bus stops, and in bed at hostels...

With my favorite Coke in one hand, smoking a cigarette, digging deep into the bottom of my heart and soul, I wrote a bunch of poems.

When I came across scenes that felt "great!", I reached for the tiny digital camera in my pocket, and took thousands of photos.

After returning from our world journey, I gathered the notes and photos I especially liked, put them together, and this book came to life.

Australia, Southeast Asia, Eurasia, Europe, Africa, South America, North America, and Japan...

I give to you, fragments of "Love & Free" that many different people gave me from all corners of the various streets of our world.

Ayumu Takahashi

ALASKA

WAI

CALIFORNIA

TAHITI

EASTER ISLAND

PERU

GREAT BRITAIN

SPAIN

MOROCCO

ANTARCTICA



NLAND

RUSSIA

AMSTERDAM

MONGOLIA

PARIS

TOKYO

ISRAEL

NEPAL

EGYPT

INDIA

THAILAND

THE PHILIPPINES

MALAYSIA

KENYA

SINGAPORE

BALI

MAURITIUS

AUSTR

...

目次

オーストラリアへ

東南アジアへ

ユーラシアへ

ヨーロッパへ

アフリカへ

南米&北米へ

日本へ

CONTENTS :

Journey 1 :
to AUSTRALIA

Journey 2 :
to SOUTH-EAST ASIA

Journey 3 :
to EURASIA

Journey 4 :
to EUROPE

Journey 5 :
to AFRICA

Journey 6 :
to SOUTH&NORTH AMERICA

Journey Final :
to JAPAN

Journey 1 :

A u s t



r
a
l
i
a

キミの心の中のトムソーヤは元気かい？

How's the Tom Sawyer in you?





Weekly Life

各地で「ホリデーパートメント」（安い貸別荘のようなもの）に1週間ずつ泊まりながら旅を続けている。

地球上のあらゆる場所で、「1週間の暮らし」を味わう。

まるで、1週間ごとに引っ越しをしているみたいだ。

一面の海、古びた駐車場、隣のビルの壁、高層ビル街の夜景、緑溢れる公園……部屋の窓から見える景色が、1週間ごとに変わるっていうのは、とってもイカシんでいる。

どこの街に行っても、

免税店、観光案内所、空港というよりは、

スーパーマーケット、地元のBAR、バス・ストップなどに足が向く。

お金には少々制約があるが、時間だけは無限にある旅。

日本で頑張っているであろう仲間達への懐かしさと、

新しく出逢うであろう見知らぬ人々への期待が、胸の中で行ったり来たりしてる。

大好きな彼女とタバコと酒、そしてホンの少しの運さえあれば、当分は楽しくやっっていけそうな気がする。

Weekly life

We stay in "holiday apartments" (cheap vacation houses) at each place one week at a time, and continue our journey.

We get a taste of "One week in the life of..." in various places on this Earth.

It's almost like moving every week.

The entire ocean; an old, run-down parking lot; the wall of the building next door; the night view of a skyscraper city; a park of overflowing greenery... The scenery from our window changes once a week. Cool!

In every town
Instead of the duty free shops,
tourist information centers, or airports
I find myself going to the supermarkets,
the local bars, or the bus stops.

A journey with limited money, but unlimited time.

Memories of my friends doing their best towards
their dreams back home in Japan and at the same time
Expectations of the new people I am sure to meet
My feelings go back and forth in my heart.

The woman I love, smokes, and some booze,
and just a little bit of luck
With just that for the time being,
I think I can enjoy myself.





プロセス

時間に余裕があるからだろうか？

旅に出てから、「プロセス」が妙に気になるようになった。

「プロセス」を楽しむようになった。

タバコも、1本ずつ葉っぱを紙で巻き、コンコンと詰めて、ぶーっと吸う。

食事も、1回ずつ食材を集め、ゆっくりと創り上げる。

何をみても、「これはどんな風に創られたのかなぁ。

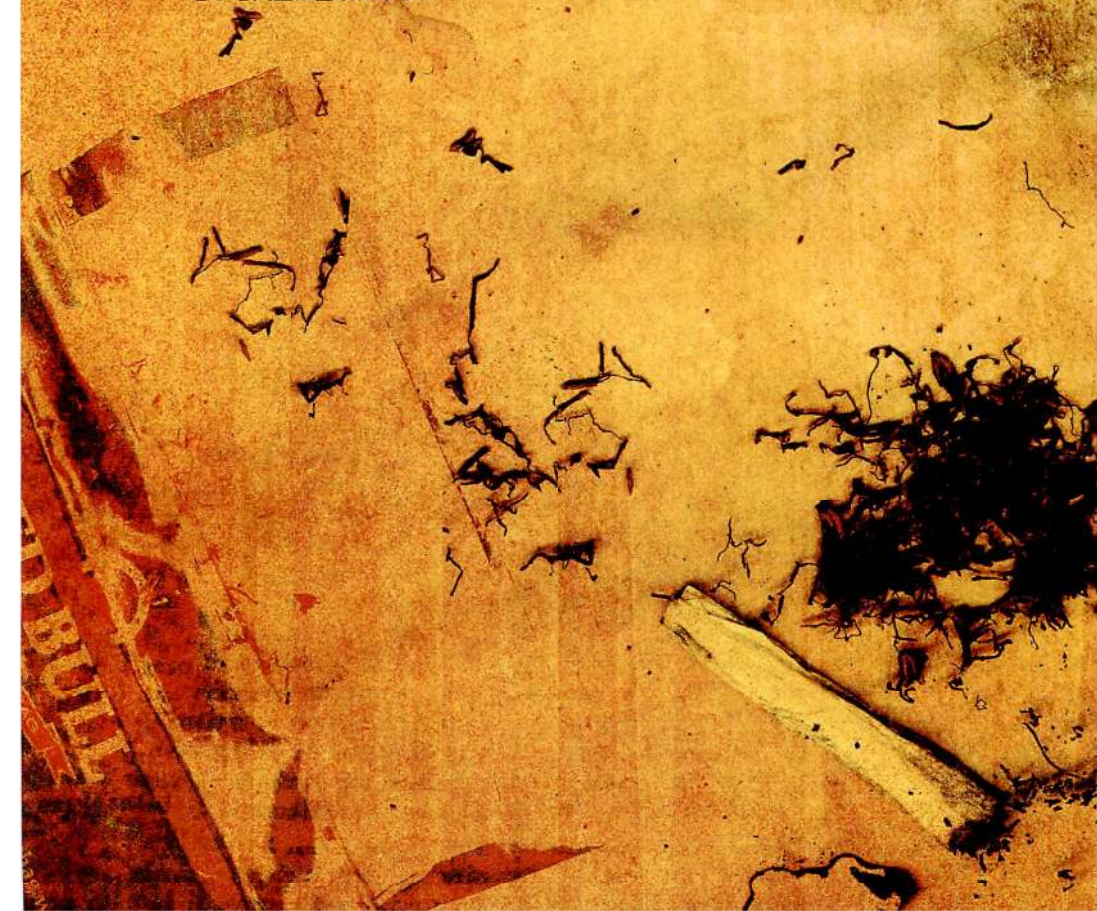
どんな人が、どんな想いで創ったのかなぁ」なんてことが気になってくる。

すべてのモノが、誰かによって創られてる。

あらゆるモノに対して、「創った人の想い」と、

その「プロセス」を想像できるようになれば、

きっと人生は豊かになる。



Process

Maybe it's because I have free time on my hands?
Since this journey began, I have become unusually interested in the "PROCESS".

I've come to enjoy the "PROCESS".

Cigarettes for example, I roll the leaves with paper, one by one, tap it to pack it in, and then smoke it. Each meal starts by going out and finding each ingredient, and taking time to prepare it.

Anything I see, I find myself wondering things like, "How is this made? Who made it? And what thoughts did he have in making it?"

Everything is created by somebody.

If one could learn to imagine, in any given thing, the "creator's thoughts" and the "process", it might lead to a better life.